

Notre site internet
www.theatrewallon.be

bpost
PB-PP
BELGIE(N) - BELGIQUE
P205040



BULLETIN WALLON

93ème ANNEE

PERIODIQUE MENSUEL D'INFORMATIONS

Prix du numéro : 1,50 €

N° 378 Djanvîr 2021



Pas de parution
En juin et juillet



Expéditeur : Sabine Stasse - Rue d'Ougrée, 198 - B 4031 Angleur

Tél.: 04/342.99.28 ou par courriel : sabtheatre@tutanota.com

Lisse dè contenou

Hommage à Gilbert Dans	3
Li sofleû d' tàyâte	4
Istwére d' amon nos-ôtes	5
A ! Li bon vî tins	6—7
Lès poumâdes mirâkes	7
Li tâte di confitûre	8—9
	10
C'è-st-ine saquî, nosse tchèt	
Al manîre di Simenon	11
Recette	12
Mic-mac divins lès èsprèssions d'amon nos-ôtes	13
Li fièsse dè treûs rwès	14
Divers	15—16

Vous avez des activités en wallon prévues dans les mois à venir, vous voulez publier un article, vous avez des idées d'amélioration pour le bulletin wallon, ...

Vous pouvez me contacter : le soir et le week-end : 0498/71.67.09

Par mail, 7 jours sur 7, 24h sur 24 : bulletinwallon@outlook.be

Au plaisir de vous lire,

Thierry



Le site web de la Fédération Culturelle Wallonne de Liège
www.theatrewallon.be

Personne ressource :
Francis Roelandt Rue Joseph Wauters 8 à 4520 Wanze
info@theatrewallon.be

Tél: 085 25 25 02 - GSM: 0479 80 76 26

La Fédération Culturelle Wallonne de Liège est en deuil



La Fédération Culturelle Wallonne de Liège est en deuil. Son président **GILBERT DANS** est décédé suite au Coronavirus, qui a malheureusement fait pas mal de victimes parmi nos connaissances et parfois aussi nos proches.

Gilbert était un acteur wallon confirmé. Il faisait partie, depuis plus de 50 ans, de la troupe des : « Jeunes Comédiens Ruraux » de Fexhe-Le-Haut-Clocher. Il a eu aussi l'occasion de montrer son talent à différents Galas, sur divers planches et sur les planches du Trianon ; la dernière fois dans « Li Vî bleu » dans le rôle de Jules.

En 2015, il a rejoint le comité de notre fédération, et en 2018, il a succédé à Estelle Lemaire en qualité de Président.

Il se distinguait par sa bonne humeur et sa gentillesse. Il nous manquera !

Nous restons unis malgré la distance afin de tenter de vous informer en attendant de jours meilleurs. En attendant la fin du confinement

Le Comité de la Fédération Culturelle Wallonne.

PS : Nous profitons de cet hommage, pour rendre hommage à tout ceux qui nous ont quitté en cette année 2020.

Li sofleû d' tàyâte *da René Otte.*

Il èst ût-eûres, li sonerèye prévint lès spèctateûrs qui l' moumint èst m'nou dè prinde plèce è leû fâstrou, confôrtåbe a sohèt.

Lès-acteûrs sont fivreûs.

Dispôy on moumint dèdja, li sofleû è-st-assiou è s' trô, so on ham' ou ine vîle tchèyîre. Ine flåwe loumîre loumetêye li prumîre pådje di s' brochûre, bin hope-lêye d'anotåcions.

Vochal qu'on bouhe lès treûs côps. Li ridô, di rodje v'loûr, si tape å lådje èt c'èst dèdja lès prumîs-aplôdihédjes po lès dècôrs.

Lès comèdyins tribolèt divins leûs rôles. Nosse sofleû veût amoussî, ènn'aler èt rentrer lès pèsonédjes dèl pièce. Il èst tot fî-seû po d'biter lès scrîyédjes di l'ôteûr.

I s' mådjinêye èsse li vârlèt ou l' chèrvante, li bråve ome ou l' tiran, li boubiè ou l' câcarète avou s' discoleté qui fêt piède li tièsse ås-omes, sâf a noste ome qui deût tot vèyî, sèpi adviner èt r'loukî ot'tant al rèplique d'on p'tit couplèt qu'a l' grande tiråde.

Po lès-acteûrs, c'èst lu l' sint-Nicolèy dèl mémwêre.

D'on mot, d'on sègne, d'on côp d'ouy, i vint a leû sécoûrs. I djåse tot-bas mins parvint todi a s' fé comprinde, mågré lès-èclameûrs dè public èt l' muzique di l'ôrkèsse.

Quéquefèye, onk di zèls è-st-abastoûrdis, tot pièrdou divant l' fameûs neûr trô. Adon, l'ome invizibe, li ci qui n'a nin s' no è répèrtwére, intèrprète on grand rôle. Come on tchin d'aveûle i k'dût l'årtisse qui r'troûve sès paroles d'amoûr ou d' hayîme.

In-ôte a repèté s' tèce dè dîhinnes di fèyes èt vo-l'-chal a stok. I ravize l'èfant qu'i fât prinde po l' min èt, pate a pate, lî rinde confiyince.

Ås-antrakes, i s' pout r'haper on p'tit qwårt d'eûre.

Al finåle, tot sorîre, i suzine li dièrin mot èt l' ridô tome.

Li trope, å grand complèt so li d'vant dèl sinne, riçût lès-aclamåcions dè public. Li mèsse dèl djowe èst la, lu ossi. On cite li no d' l'ôteûr.

È s' trô, li sofleû pout ... sofler !

Divins lès coulisses, il èst fièstî di turtos, por dè ci qu'a djouwé... a l'orèye.

C'è-st-in-årtisse, nosse sofleû !

Istwére d' amon nos-ôtes de Jean-Marie REMACLE.

Èl famille, dji m'a tofér bin-n-ètindou avou tot l' monde, lès matantes, lès monnonkes, lès cuzins èt lès cuzènes, on sètchîve come on dit, turtos a l' minme cwède.

C'èst m' monnonke Djôzèf qui m'aprinda a maç'ner lès pîres èt lès briques. Dj'èsteû tofér a s' cou dispôy tot gamin. Aveût-i bon di m'acsègnî k'mint qu'on r'findève lès grossès pîres d'êwe d'on seûl côp d' masse ou bin a drèssî l' grand lèvé po mostrer qui l' meûr èsteût bin dreût. Si rindève-t-i dèl ponne avou l' grosse bèrwète di bwès al rowe cèclèye di fiér po k'miner sès martchandèyes !

Dj'a wârdé sov'nance di tot sès consèy èt astuces, qu'i m'ont bin sovint m'nou a pont. C'èst grâce a lu ossi qui dj' poléve rinde chèvice di hâr èt d'hote, rin qu' po fé plêzîr. Qwand dji r'tûse a tot çoula, lès lâmes mi m'nèt co bin âs-oûy, c'èsteût l' bon timp come on dit !

Mi deûzinme monnonke (dj'ènn'aveû cinq !) ovréve à ch'min-d'-fér èt n'èsteût nin fwért « habile » di sès mins. Dj'èsteû bin sovint tèm'té po dès p'tits-ovrédjes qu'i n'âreût d'dja fêt lu-minme. On djoû i m' dimanda si dj' n' îreûs nin r'plakî l' take dèl tchimînêye qui man'cîve de toumer, on s' mèta d'acwèrd po fé l'ovrédje on sèmedi. Ci djoû-la, dj'èsteû so posse timp' à matin. Lès-ustèyes èstît prêtes, bin-n-alignêyes so l'apwi dèl finièsse come divint 'ne sâle d'opèrâcion.

Divant d'ataker, i faléve come d'âbitude dihinde èl câve, vûdî onk ou deûs p'tits hûfions, manîre de bin k'mincî l' djoûrnêye. Sins-esse on buveûs, mi monnonke èsteût fwért amateûr dèl botèye, i chèrvéve li pèkèt d'vint on p'tit vère sins pîd qui wârdéve come ine èrlique. Dj'aveû ramassé dispôy deûs djoûs, on freûd abôminâbe, dj'aveû lès narènes stopêyes èt l' tièsse come on sèyè. Inte deûs hénas èt deûs riyoterèyes, dji dèri a m' monnonke qui n'âreût nin de sâvion assez èt qu'i fâreût 'n-aler qwèri. "Ça va "m' rèsponda-t-i, " Dji m'î va-st-aler tot dreût, so ç' timp la, ti n'âres qu'a fé l' prumî mahédje" Dj'apiça l' grande houpe, adon pwis dji rètcha deûs côps d'vint mès mins divant de r'toûrner l' hopê. Dji m'aporçûva d'on côp qui l'êwe èsteût côpèye à robinèt so l' tèrresse. Po n' piède nou timp, dji louka âtoû d' mi èt dj' vèya è fond de corti, on vî ramouya rimpli a ras-bwèrd .Vo-m'-la sâvé po on moumint m' di-dj' dj'âre d' l'êwe assez. Vochal mi mwèrtî a l'îdèye, dji rimplih li p'tit sèyê, pwis dji monte so l' halète drèssèye disconte li meûr. Li take èsteût djusse a hôteûr di m' narène èt mâgré m' nez stopé, i m' sonléve qui l' mwèrtî aveût 'ne drole d'odeûr. A c' moumint la, vochal mi monnonke qui ramine on sètch di sâvion, i louke al tère, i r'louke so l' teût adon pwis i m' brèt bin fwért " Ti n'as qwand minme nin fêt l' mwèrtî avou çoula" Èt mi d' lî rèsponde. "Bin sûr qui siya, l'êwe èsteût sèrèye à robinèt"

Dji vèyéve mi monnonke qui hah'léve di bon coûr. Qwand fourit on pô rapâh'té, i m' dèrit "Ci n'èst nin d' l'êwe sé-s' fré é ramouya, c'èst dèl pihote ! ! Awè tos lès djoûs à matin èt al nut', dji pihe divins, pwis, qwand il èst plin, dji ramouye lès porès, louke on pô come i sont bês" !! An-èfèt, il-aveût come on dit a Lîdje ,dès porès gros come dès quâwes di vès. Vè lès onze eûres, l'ovrédje èsteût clér i n'aveût pus qu'a r'nètî lès-ustèyes. Mi matante qu'aveût stu fé sès coûsses tot-èn-on côp brèya d'â d'zos dès montèyes "Ti magerès bin avou nos-ôtes, dj'a fêt 'ne grosse casserole di sope avou lès vèrdeûres de corti !! "Èt mi dji lî rèsponda tot-a trac "Nèni savez matante, dji n'a nin l' timp, dji deû co aler vèyî 'n-ovrédje a Theux tot 'nnè râlant c'èst bin djinti".

Dji r'passa quéqu' djoûs après po vèyî si l' mwèrtî èsteût pris, il aveût 'ne coleûr vèrdasse èt l'èsteût deûr come dèl pîre !

Morâlitè : Si vos volez on mwèrtî qui tint, mètez dèl pihote divint'! !

A ! Li bon vî tins

Po l'djoû d'ouÿ, c'est sûr, on vike fwért må. Djâsez 'nnè avou lès djônes, avou lès vis, tot l'monde vi dîrè l'minme afêre : n'a pus rin d' hêtî è l'amagnî èt, pé d'tot, minme li « bone êr » on n'sét pus çou qu'c'est. Li bèton a pris l'plèce dès-âbes et dèl verdeûre. Les ôtos rimplihèt d'mâvas gâz çou qu'nos houmans a longueûr di djoû. Anfin, c'è-st-a s'dimander kimint nos fans po-zesse co vikants a c'moumint chal. Tot çoula cåse di çou qu'lès-omes (nin lès feumes èdon !) on-st-invanté po nos fé viker.....mî !

C'est vrèye qui, si dji pou prinde li tins dè scrîre, c'est tot l'minme gråce a l'machine qui bowe tote seûle (anfin câzî...) li machine qui fêt souwer (mins nin tot l'minme qwè èdon !). Vive li siéke di l'informatike qui nos pèrmète dè scrîre, compter, rat'ni tot çou qu'on-z-âreût bin mâlâyêye dè fé rin qu'avou nosse pôve mémwère.

Èt k'mint féve-t-on d'avance, mi dîrez-ve ?

Awè, d'avance, on vikéve pus hêtî bon qu'-l-êr èsteût sêve, li pan aveût 'ne ôte gos', li tchâr ni v'néve nin dè folès vatches, lès poyes dinît dè-ouïs d'ine bèle coleûr èt d'on sawoura qu'on n'ki-nohe câzî pus po l'djoû d'ouÿ.

Adon, vîve li bon vî tins, li tins dèl nateûre wice qu'on magne et beût bin et bon.

Ahote, bâcèle !!!

Bon qu'dj'a passé lès sî creûs, dj'a k'nohou c'bon vî timp-la. Awè, dj'a-st-avu dè lècê qui m'néve tot dreût dèl cinse. Dj'a minme situ aclèvêye, m'a-t-èle di m'mame, avou l'lècê d'in seûle vatche ! Èt tot çoula dè tins d'guère ! Mins dji sé ossu qui di c'bon vî tins-la, mi mame diva payî quarante francs – awè, 40 ! – po'ne oranje !
Vive li bon vî tins !

Dj'a vèyou m'mame ataker a " fé " l'sale a manjer qu'èsteût dîh' eûres al nut' èt tot çoula sins aspirateûr, sins machine a cirer, mins surtout avou l'ôle di sès brès'.
Vive li bon vî tins !

Qwand c'èsteût l'djoû d'bouwer, après-avu trimpé, bouwé, rispâmé, mètou « vèrjer » èt co rispâmé li bouwêye, faléve ratinde qui l'tins sèyasse bê po l'fé souwer – éco bin cinq djoûs èn-èrote !
Adon-pwuis, ataker a ristinde (on n'kinohéve nin lès « no-iron », pardon, lès “non repassables” sins compter qu'faléve amidoner lès tch'mîhes, lès napes, èt dj'ennè roûvêye co sûr brâmint.
Vive li bon vî tins !

Qwant-a l'amagnî, mi mame qu'ovréve èn-ine lêterèye, qu'aléve cwèri l'lècê di totes lès cinses âtou, on r'trovéve di tot è c' lècê-la : dèl mohes, dèl lum'çons....
Vive li bon vî tins !

Mins, dîrez-ve, on n'djâzéve nin dèl si lédès maladèyes qu'asteûre.

Ènn'èstèz-ve bin sûrs ?

Mi p'tit' cusène a morou, a deûs-ans, dèl leûcémie, an 1946. Èle vikéve al campagne a l'bon êr portant, magnîve fwért hêtî lès vèrdeûres qui s'papa aveût mètou lu-minme è s'cot'hê – èt, dji n'pinse nin qu'èle fougîve !

Sûr èt cèrtin qu'nos d'vans prinde astème a tot çou qu'nos fans. Mins, di grâce, qwand v' djâsez dè « bon vî timp », sèyé'z' assez onièsse po rik'nohe qui ci-chal n'aveût nin qui lès bons-afêres qui vos tûzez èt n'roûviz tot m'minme nin li deûre vèye qui nos parints ont-st-avu po miner leû vèye a zèls.

On-z-a tofèr wârdé è s'tièsse lès bons-afêres po lèyî toumer lès mâles èt c'èst mutwèt mî insi ?

Anne DELPORTE

Lès poumâdes mirâkes

I-n-a quéques meûs di d' chal, tot m' riloukant d' pus près è mureû, i m' sonléve aveûr pris in-an d' pus' son ine nut'. Fât-st-assoti ! I m' fât fé 'ne saqwè.

Dji m' ramasse èt coûr à botike po trover ine poumåde mirâke a plakî so m' vizèdje.
Vo-m'-la divins on bê botike, dès loupîres tot-avâ, dès bèlès djônès fêyes podri leû contwér, totes prêtes po r'çûre lès candes.
-Puis-je vous aider, Madame ?
-Neni, mèrci, dji r'louke.

Awè, mins divins cès botikes la, i-n-a to plin dès rêyons parèt, turtos plin d' bwêtes, di botêyes èt d' potikêts di totes lès coleûrs, di totes lès grandeûrs èt... di tot lès pris !!
Dji veû dès-ôles, dès « séroms », dès lècês, dès crinmes èt minme dè boûre ! Awè !
Tot d'on côp, in bwète m'aspîte âs-ouy.

Esteût marqué :

“Crème lissante – restructurante – raffermissante – rajeunissante – revitalisante.
Contient du rétinol – du collagène – de l'acide hyaluronique..... Et co tot plin d'ôtes afêres.
Appliquer ine fêye l'â-matin, ine fêye l'al-nut' – ût djoûs plus târd, dih ans d' mons.
Dji fê on rapide calcul – treûs saminnes èt c'èst bon, fât nin brâcler.

Treûs saminnes pus târd...

« Mureû, bê mureû, dihez-m' on pô... », i n' m'a nin falou 'ne munute po comprinde.

Rin ! Nole difèrince.

Pés, dj'aveû ramassé dès botons.

« Urtikêre, a-t-i dit l' doctèur, fâreût mète ine poumåde. »

Ine poumåde ! Dji l'âreu stronlé, l'ènocint.

Anfin, dj'ènn'arive a m' dire qui totes cès poumâdes mirâke, qui d'nèt télemint d'èspwér, fèt brâmint d' twèr à pôr-manôye mins nin grand-tchwès so l' cwéerp.

Morâlitè :

N'âyez nin tot l' djoû li bètch è mureû, èt vos sèrez bin pus-ureûs.

Jacqueline BOURGUINON.

Li tâte di confitûre de JEAN LASSAUX

On djoû, treûs p'tits cârpês, tièsse basse, alît è scole,
Un jour, trois enfants, tête baissée, allaient à l'école,

E nouk, vos m'polez creûre, ni trovéve çoula drole,
Pas un, vous pouvez me croire, trouvait cela drôle,

Piére, li pus ví(doze ans) ènn-aléve londjinnemint,
Pierre, le plus âgé (12 ans), s'en allait sans entrain,

Et fwèrt pwèrté po s'boque, loukîve a tot moumint,
Et plein d'appétit, regardait sans arrêt,

Ine tâte di confiture, frisse èt fwèrt bin fôrêye,
Une tartine de confiture, fraîche et bien garnie,

Qui s'rafiyîve dèdja dè broufter à l'eûrêye.
Qu'il se réjouissait déjà d'avaler au dîner.

-Li confiture c'est bon, mins dj'l-âreû bin magnî
La confiture c'est bon, mais je l'aurais bien mangée

Dis-t-i, sins pan. Ci-chal, on l'âreût bin spâgnî,
Dit-il, sans pain. Celui-là, on l'aurait épargné,

Et twè, Lambèrt, qu'est-ce qui c'est qu'èl t-as d'né don t'mame?
Et toi, Lambert, que t'as donné ta maman ?

-Mi, dj'a dèl coûque, valèt. Louke sés', on gros bouname.
Moi, j'ai une pâtisserie. Regarde, un gros bonhomme.

Dj'a dèdja magnî l'tièsse. I n'a dè souke dissus.
J'ai déjà mangé la tête. Il y a du sucre dessus.

Dj'inme co mî l'confiture, mins d'pôye îr ènn-a pus.
J'aime mieux la confiture, mais il n'y en a plus depuis hier.

Coula n'èspèchtrè nin qui dj'mètrè m'djève al fièsse,
Ca n'empêchera pas ma bouche d'être en fête,

Et dji magn'rè lès pîds tot fî parèye qui l'tièsse.
Et je mangerai les pieds comme j'ai mangé la tête.

Tot rotant ad'lé zèls li pus p'tit ni d'héve rin,
En marchant près d'eux, le plus petit ne disait rien,

Et s'malète bin lèdjîre èsteût plate so sès rins.
Son cartable bien léger, plat, sur le dos.

Lès deûs grands lî d'mandît, ralètchant djèdja leû boque:
Les deux grands lui demandaient, l'eau à la bouche :

-Et twè, qui vasse magnî, dès trokes où dès biloques?
Et toi, que vas-tu manger, des raisins ou des prunes ?

I rèponda: Dj'a 'ne tâte, mins i n'a rin avou,
Il répondit : J'ai une tartine, mais rien pour l'accompagner,

Et l'mohone qui dji d'meûre, on n'a mây rin mètou.
A la maison où j'habite, on a rien mis.

On dit qui m'papa n-a nin riv'nou dèl guére,
On dit que mon papa n'est pas revenu de la guerre,

Et m'mame a tant ploré, qu'èle èst mwète i n'a wère.
Et ma maman a tant pleuré, qu'elle est morte il y a peu.

Adon on m'a mètou dilé nosse bon vwèzin,
Alors on m'a mis chez notre cher voisin,

Mins n'èst nin ritche non pus èt dji so-st-ôrfulin.
Mais il n'est pas riche et je suis orphelin,

Et po çoula sûremint, dj'n-a nin minme ine djèye,
Et certainement pour cela, je n'ai même pas une noix,

Mâgré qu'dj-a bin loukî qwand v'na Sint Nicolêye.
Malgré avoir bien regardé quand Saint-Nicolas est passé,

Dj'inme ossu çou qu'èst bon, mins s'ènn-a nin portant,
J'aime aussi ce qui est bon, mais s'il n'y en a pas pourtant,

I fâret bin ratinde disqu'à tant qui dj'seûye grand.
Il faudra bien attendre jusque quand je serai grand.

Piére aveût on coûr d'ôr. Sins tûzer, sins astâdje:
Pierre avait un grand cœur. Sans réfléchir :

-Kimint don, brèya-t-i tapant s'paquêt â lâdje,
Comment, criait-il en ouvrant rapidement son paquet,

Rawâde mutwèt cint-ans...ah...nèni savez là.
Attendre peut-être cent ans... ah... non.

Nos n'îrans nin si long po fé candjî çoula.
Nous n'irons pas si loin pour faire changer cela.

Asteûre, c'èst mi t'papa, c'è-st-ine afêre qu'èst sûre,
Dès maintenant, c'est moi ton papa, c'est certain.

Et po k'minçî, vola mi tâte di confiture.
Et pour commencer, voilà ma tartine de confiture.

Enn'è falève nin pus' po rinde li p'tit djoyeûs,
Il n'en fallait pas plus pour rendre le petit joyeux,

Et l'çi qui d'néve dji pinse èsteût co l'pus-ureûs
Et celui qui donnait, je pense, était le plus heureux,

Fé l'bin, dis-t-on sovint, vos l'ritrovez à l'vole:
Faites le bien, dit-on souvent, vous le retrouverez volontiers :

Ci djoû là Piére fourit l'prumîr di si scole
Ce jour-là, Pierre fut le premier de son école

C'è-st-ine saquî, nosse tchèt !

Cwand il-a-st-abagué, ine nut', è nosse mohone,
Dj'èsteû lon di m'doter qui ci sèrèût al bone !
C'èsteût è meûs d'awous' ! I moussa , sins bouhî,
Po li fgnèsse di nosse tchambe, so l'tins qui nos dwèrmîs.
I-n-aveût dèdja 'ne tchoke qu'i v'néve è nosse djârdin.
I d'manéve à coron, come s'i prindéve li timp...
Aveût l'êr dè tûzer, divant di s'décider
Po 'ne tchôte coulêye à s'gos', qu'il-î f'reût bon viker...
C'è-st-à nos-ôtes qu'i fat, ine nut', li grand-oneûr
Dèl riçûre, è nosse djîse... èt qu'i fat nosse boneûr !
Mins dispôy qu'il-èst là, qui nos l'loukans viker,
Dji creû qu'il-è-st-an trin di nos dômèstiquer !
Avou sès crolés-oûy, i nos monne al baguète !
Por lu, à tot moumint, i fât qu'nos sèyanse prêt',
Seûye-t-i po drovi l'ouh, po lî mète à magnî
Ou lî stinde on cofteû, al plèce qu'il-a tchûzi !
Il-èst, dj'èl deû riknohe, li pus fièstant dè tchèts,
Pôr cwand i vout mostrer qu'i lî fât ine saqwè...
Et dji v'pou dîre ossi, mins vos n'mi creûrez nin,
Qui c'-è-st-on tchèt qui djâse, télemint qu'il-èst malin !
I comprend çou qu'on dit, è walon, è francès...
Mins cwand c'èst lu qui d'vise, po nos-ôtes, c'è-st-ôte tchwè :
I lî arive, tél'fèye, di nos d'veûr rèpèter,
Deûs' treûs côps d'afilêye, çou qu'i nos vout d'mander.
Adon, cwand i s'rind compte qui nos n'comprindans nin,
D'on côp, i toûne si cou èt sôrtêye è djârdin...
N-a dè djoûs qu'dji m'dimande çou qu'i pout bin tûzer !
Mutwèt qu'i nos deût prinde po dè bès rèscoulés,
Et qu'lès bièsses à deûs pates, c'èst 'ne drole di sôrt di djins
Qui n'ont qu'on seûl lingadje, po dîre leûs sintumints,
Tot fant qu'zèls, tos lès cis qui lès omes loumèt « bièsses »,
Parvinèt à s'comprinde, inte di zèls, sins mås d'tièsse !
Ossi, mi, dji v's-èl di ... èt dji so sûr(e) di m'fêt :
Ci n'èst nin l'prumî v'nou, c'è-st-ine saquî, nosse tchèt !

Nicole Goffard

May 2001

Al manîre di Simenon da Jeannine Xhenseval.

Loukant po l' finièsse to buvant s' café, li comissêre Borguèt tûza qu' ci sèrèût co 'ne mâle djoûrnêye.

I plovêve a sèyê èt al copète dè martchî, i-n-aveût dè brouyârd.

I prinda s' tchapê, bâha s' feume et 'nn'ala.

- Prind t' paraplu lî brèya-t'èle !

Lès botiques dèl rowe Sint-Djîle, wice qui d'monève, èstît totès grîses èt Borguèt s' sintéve tot drole.

Dji m' sin vî, tot toûne mâ ! Lès djudjes todi pus djônes volèt s' mostrer pus malins qu' nos-ôtes èt ci n'èst nin l' rêfôrme dèès polices qu'arindjerè lès-afêres !

Tot passant d'vant l' café al cwène dè Pont d'Âvreû , il ava l' îdêye d'aler beûre ine bîre, mins i tûza qu'il èsteût tot-a hipe ût-eûre â-matin.

La qu'on bus' arivéve, èl prinda, mâgré qui n'î poléve nin founî.

Qu'aléve-t-i am'ni ç' djoû chal ? Îr, il aveût clôt s' dièrinne afêre. Après deûs meûs d' pacyince li moudreû qu'aveût touwé l' minisse aveût tot-l'-minme diné l' no di s' patron. Colèy mèteve li dièrinne min â rapôrt po l' djudje.

Tot d'hindant plèce Sint-Lambiè, i s' sinta fruzi. I n'aléve to l' minme nin haper on freûd !

Â palâs, è s' burô, il léha s' courier. Tins, dit-st-i, ine lète sins no !

- Moncheû l' comissêre, alez' on pô d'mander â grand Djâque, çou qu' si feume èst dim'nowe ? I d'mone è Roteûre, èl caje âs liyons. Dji n' sé nin s' no mins tot l' monde èl kinohe. Ça fêt 'ne tchoke qu'on n'a pus vèyou Djèrminne fé s' pavêye !

A Djîlon, l' novèl inspècteur qu'intréve djustumint , i d'na s' lète tot d'hant :

- Vas-s' on pô veûy di qwè qui r'toûne. Mi, dji monte al confèrince dè patron.

A doze eûres, i féve co todi mâva, i n'ha on còp d' fi a s' feume po lî dire qu'i magnereût foû.

A Colèy qu'aveût bin-n-ovré so s' rapôrt i d'manda :

- vins-s' magnî avou mi, n's-irans â Pîlori.

Plèce dè Martchî, il ont rèscontré lès-inspècteurs dèès-ôtès sèctions qu'alît come zèls al brèsse-rèye.

- Proféciyat' ! Borguèt, vos polez co mète ine pleume a vosse tchapê ! Dji pinse qui ça n'a nin stu âhèye !

Al tâve, il avît l' tchûse : Ine potêye come a Lîdje ou bin dèl robète. Mins, nouk dè deûs ni com'néve a Colèy.

- "Dji va prinde dèès boulèts" dit-st-i.

- "Mi po çoula, dji va-st-amon Lequèt, dji prindrè l' robète avou 'ne bone bîre èt après l' diner nos beûrans on p'tit pèkèt." dit Borguèt,

Li rèstant dèl djoûrnêye si passa sins-istwére . Come il alît 'nnè raler, li p'tit Djîlon rintréve di Djus-d'la.

Vins avou mi , nos-irans beûre on d'mèy â Pwint-de-vuwe, ti m' conterès çou qu' t'as fêt èt ti veûrès Bèbêrt, li garçon qui s' tint keû dispôy qu'il oûveûre la !

Tot rotant, Djîlon èspliqua qui l' grand Djâque èsteût-st-on d'mèy brake qui féve totes sôres di mèstîs : tchâfèû d' tacsî, clicotî èt co dèès-ôtes, mins qu' po l' moumint on n' sèpève nin trop'. Il èsteût foû di s' mohone timp' â matin po rim'ni târd al nut', si vwèture todi tchèrdjèye.

Lès vwèzins n' l'inmèt nin trop', ca qwand i n' fêt rin, i fêt dèès noûvînes èt il a l' bwèsson mètchante.

Si feume, lèye, parè qu'èlle èst binamêye , tofér po-z-êdî lès djins. Ine corèdjeûse, qui qwant-èle ni nètèye nin, bowe po lès djins. Ça fêt quâzî qwinze djoûs qu'on n' l'a pus vèyou . I sonle, qu' a ç' moumint la, Djâque a sòrtou 'ne grosse male di 's' mohone â mitan dèl nut' èt l'a mètou è si-ôto, i n'a rim'hou qu' a ût-eûres â-matin. Vola, comissêre tot çou qu' dji sé tant qu'asteûre.

Dimin, t'îrès, a l'êreûr dè djoû, mi qwèri s' gayârd là è ti l'aminerès â Palâs po l'intèrojer.

Nos beûrans 'ne dièrinne sopène èt nos 'nn'îrans .

- Èt qwè Bèbêrt, ça va todi come vos l' volez èt Bèrtène, vosse feume va bin ? Vos lî r'mèterez m' bondjou.

I n' plovêve pus èt on p'tit solo s' mostréve doûcètémint. Hèy ! Dj'ènnè rîrè a pîd po l' boulevard.

Dji m' rafèye di veûy çou qu' Madame Borguèt ârè-st-aprusté po l' diner tûza-t-i tot-z-èsprindant s' pîpe

RECETTE

Canard au Pèkèt dè Houyeû

Ingrédients :

- 1 canard de 1,5 kg environ
- 3 oignons, 2 gousses d'ail
- 250 gr de beurre
- ¼ de litre de pèkèt
- Le jus d'un citron
- 1 petit verre de calvados
- 1 c.à.c de fenouil en poudre
- Sel, poivre
- Crème fraîche
- Persil
- Fécule ou farine
- 1 c.à.s de purée de tomates

Préparation :

- Dans une cocotte, faire revenir doucement les oignons et l'ail dans 50 gr de beurre.
- Ajouter 200 gr de beurre et laisser fondre à feu doux.
- Arroser avec le pèkèt, le jus de citron et le calvados
- Ajouter le fenouil et la purée de tomates.
- Laisser cuire doucement pendant 20 minutes et puis laisser refroidir
- Découper le canard et placer les morceaux dans la sauce refroidie.
- Laisser mariner pendant 3 ou 4 heures.
- Essuyer les morceaux de canard et les rissoler au beurre.
- Lorsqu'ils sont légèrement rôtis, ajouter la marinade et laisser mijoter jusqu'à ce le canard soit cuit
- Au moment de servir, ajouter un peu de crème fraîche pour affiner la sauce.
- Garnir avec persil.
- La sauce peut aussi être liée avec du beurre mariné à la fécule ou à la farine.

Servir avec du riz et des petits navets.

Mic-mac divins lès èsprèssions d'amon nos-ôtes *de Louis Stasse*

Tinez-v' às jèbes, dji v' va djâzer foû dès dints èt vos veûrez qu'on n'aprend nin a on mârcticot a fé dès hègnes.

Come dj'enn' aveû m' cou plin d'aler håre èt hote, di fé ribote a tot côp bon èt qu'i fât viker divant d' mori ,dji m' mèta è l'îdèye di m' mète è manèdje affis' dè viker so blancs peûs.

Mariez-v', vos ârez vos gâgnes, m'aveût-on dit, marièdje dimande manèdje, adon dji mèta lès pîds è plat.

Ine bèle rossète n'èst nin lêde, surtout avou dès crolés ouy, ossu dj' lî tchoûka dès pouces è l'orèye èt come dji n' so nin so 'ne djèye ni on grand vantrin sins cowètes nos fîs l' grande ascohèye èt dji m' mèta l' cwède è hatrê po fé pârtèye dèl grande confré-rêye.

Dji n' vèyéve nin pus lon qui m' narène, vo-m'-la horé, tuzéve-dju, dj'a m' pan cût, por mi, i lûhéve lès qwate solos, dji magnîve dè souk al loce èt mès ohês ni m' trawît pus l' pê, dji n' pôreû pus beûre di l'êwe inte lès rays dè tram, portant dji m' mèteve li deût è l'ouy .

In-â-matin, la, sûr qu'èle n'aveût nin loukî s' bot'roûle tot s' lèvant, tot m' loukant è cwèsse, mi feume monta so sès grands dj'vâs èt s' mèta a brêre come on vê, dj'aveû trové m' mèsse èle mi voléve miner po l' bètchète dèl narène.

Come dji lî féve ine tièsse come on sèyê, ci foûrît pôr li feûte qwand èle mi d'manda dè prinde mès djambes a m' cou. Dji n' dimanda nin m' rèsse, dj'aveû l'huflet côpé, avou tot sès contes a bouyotes, qui ridît di s' linwe a talus. Qui volez-v' ? Qwand on n' pout hagnî, on n' pout hawer. Mi qu'èsteû bon come li pan, dji m' louka lådje. Dji n' saveû pus so qué pîd danser, ca qwand èle a ine îdèye èl tièsse, èle ni l'a nin è cou èt po hazi l' clâ, mi dj'so come li coucou, dj'a pus d' bètch qui d' cou, dji n' wèza nin mète mi grin d' sé, tot fant qu'èle mi féve potchî foû d' mès clicotes avou s' linwe come on tchâsse-pîd èt dès contes qui n'avît ni cou ni tièsse, èle voléve todi pèter pus hôt, mi dj'èsteû todi la po dire amen.

Çoula n' féve nou pleû, li manèdje aléve cou d'zeûr, cou d'zos, il èsteût so flote. dj'èsteû come li tchin qui stronle, avou on stoumac' come on pan dj'èsteû tot djusse bon a mète à Lolâs. Èle mi d'manda di ramasser mès djônes, mi marièdje aveût fêt bèrwète.

Come dji n'inme nin d'èsse miné po l' narène èt qu' dj'ennè vèyéve lès sèt' creûs, dji toûrnéve a neûre bièsse, li tims di r'toumer so mès pates, dji r'trossa mès guètes èt tot m' promètant di lî rinde li manôye di s' pèce, di sogne di lî spiyî on vanê, al vole dji pèta évôye, lès parints n' sont nin dès tchins èdon, dji rala viker amon m' mame.

Come c'èst mi qui mète li pan so l' tâve èt qui m' feume voléve aveûr si payèle, après quéques djoûs, èle racora, lès djambes foû dè cou po m' ritrover, r'mète lès catches è fôr èt m' promète pus d' boûre qui d' pan. Èle aveût l'ârt di sofler li tchôd èt l' freûd. Dj'enn' ava l'huflet côpé. Come i n'a nou risse so 'ne mâle bièsse èt qui tote martchandèye a s' pris, dji rintra tot pèneûs, li cowe è cou.

Dispôy, dji n' fê pus l' robète di crôye, djusse dès côps qu'i n'a, franc come on tigneûs, dji fê l' blanke panse, mins asteûre si n'èst nin on s'crèt Mawèt, mi feume mi rabrèsse a picètes èt m' done dès p'titès rawètes.

Histoire de la troupe : « LI TROUP ABARONNAISE »

Pour vous présenter la genèse de notre troupe abaronnaise, il faut remonter le temps et apprécier déjà l'immense succès de la société dramatique CONCORDIA, qui eut ses heures de gloire dans les années 1950, sous la présidence d'honneur du bourgmestre de Hannut.

La troupe dramatique CONCORDIA ayant cessé ses activités à la fin des années 50, c'est en 1992, que naquit l'idée de reconstituer une nouvelle troupe de théâtre à Cras-Avernas qui s'inscrivait dans le même but que son aînée, c'est-à-dire reprendre les représentations en langue wallonne et surtout redonner la même satisfaction au public de notre commune et de ses environs de venir se divertir quelques heures par pur plaisir en assistant pratiquement à chaque fois à des comédies bien choisies.

Cette idée naquit, comme beaucoup de bonnes idées, entre François Champagne et Rober Marechal, deux Abaronnais de la première heure, qui refaisaient le monde en prenant le verre de l'amitié lors d'un 15 août festif dans le village.

Leur idée rassembla immédiatement le plus grand enthousiasme, dans le village. Les deux anciens comédiens et membres fondateurs de la société CONCORDIA, Juliette Grenier et Freddy Crate, donnèrent immédiatement leur accord pour encadrer les « jeunes » et leur transmettre toute leur expérience.

C'est ainsi que fut constituée « LI TROUP ABARONNAISE » et commença alors une très belle histoire qui dure encore à l'heure actuelle.

Car, dans le paysage culturel amateur provincial actuel, «LI TROUP ABARONNAISE» de Cras-Avernas est une troupe qui compte. Par ses participations fréquentes aux différents concours proposés, ses nombreuses récompenses personnelles et collectives accumulées pendant ses (plus de) 25 ans d'existence, la sollicitation habituelle de ses membres au gala wallon de la province de Liège, et surtout la fidélité de ses spectateurs !

La troupe de comédiens amateurs wallons est toujours bien décidée à transmettre sa passion au service de la promotion de notre beau dialecte et du théâtre.

Dans l'immédiat, notre souhait le plus cher est de pouvoir nous retrouver et retrouver notre cher public, en pleine forme, dès que cela sera possible. Sachez que les membres de la troupe s'activent à trouver le meilleur moyen de garder le contact et reviendront d'ailleurs vers vous très bientôt pour vous avertir de nos nouveaux projets.

LI TROUP ABARONNAISE

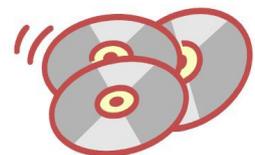
Vous êtes peut-être à la recherche, d'une grammaire, d'une B.D, d'un disque ancien, d'un C.D., d'un recueil de poésies, d'un livre...
tout cela en wallon et vous ne les trouvez pas (ou plus) dans le commerce



La Boutique des Amis du Trianon

Dispose peut-être de ce que vous cherchez

Renseignements : Anne-Marie COLLETTE
Avenue Destenay 4/91 à 4000 Liège - Tél : 0478 / 42 14 60



**Les Amis du Trianon aident leur Théâtre, Soutenez-les !
Devenir membre des Amis du Trianon, c'est faire vivre votre Théâtre.**

La cotisation annuelle est fixée à 8 € minimum.

A payer sur le compte : BE20 0689 0666 1956

ATWT : Rue Surlet, 20 - 4020 Liège.

**Pour tous renseignements,
contacter uniquement : Mr René MASSART**

Responsable de la gestion des cotisations

GSM : 0475 314 687

Ou par e-mail : rene.massart@skynet.be

Merci de votre soutien, le comité des Amis du Trianon.

BIBLIYOTÉKES

Bibliyotéke dès pârlers dèl Walon'rèye

Musée de la Vie wallonne

Cour des mineurs, 4000 LIEGE

Baptiste FRANKINET : Tél : 04/237.28.50

Courriel : bdw@viewallonne.be.

REUNIONS LITTERAIRES

ROYAL CAVEAU LIEGEOIS se réunit au Tchantchès. Les 2^{èmes} jeudis de 19h30 à 21h30.

Rapoûlédje, vîlès tchansons.

Contact: 04 362 58 38

email: jeanine.salenbien@skynet.be

LI CAVÔ HUTWÈS 085/21.10.39

1^{er}jeudi à 19h30. A nosse baraque, rue Malle Terre TIHANGE. Parler, lire, écrire et chanter en wallon.

COPIN'REYES

CÈRKE DÈS SÎZES WALONES DI SPÀ .

Les 2^e mercredis à 14h

Les 3^e jeudis à 20H

Centre culturel Waux-Hill rue de la Géronst ère 10

Tel Lucien Brodure : 087/772627 - 087/771418

Supprimer bibliothèque de Vielsalm

CERKE DES SISESWALLONES DI STOU-MONT (nouveau depuis 201) (nouveau depuis 2019) Les 2^e mardis à 14h

Ancienne école communale

Tel 087/771418 – 087/773000 (Centre culturel de Spa)

THIMISTER-CLERMONT « Lès K'picîs dè walon »

Le 1^{er} jeudi du mois de 19h.45 à 22h.00

Local Caroline Deheselle à Bèfve, La Minerie-Thimister

Animateurs: Jacques Jamar (087/44.51.40) et Céleste Schoonbroodt (087/44.64.68)

NOSSE COPIN'RÈYE 087/46.93.98.

Les 1^{ers} vendredis de 16h à 17h30. Centre Administratif

R. Neuve 35 à PEPINSTER.

JUPRELLE-TABLE DE CONVERSATION WALLONNE (ouverte à tous) 04/278.32.79

Tous les lundis de 14h.30 à 16h.. Salle du Trihé à Juprelle

COPIN'REYE DI WAREME 019/32.45.35 P.
Roth

Un mardi sur deux, de 16h.30 à 18h. Au local des loisirs de la ville

Li copin'reye di Oûpêye

Tous les lundis de 17 à 19 heures à la bibliothèque d'Oupeye
Renseignements : 04/248.13.05

Copin'rèye de Glons

Tous les lundis de 15h à 17h au Centre Culturel de Glons.

Table de conversation en wallon à Visé 0486 / 57 44 05

Chaque semaine (sauf congés scolaires) alternativement vendredi de 14h à 16h et samedi de 10 h à 12h

A la Maison de la Laïcité, rue des Béguines 7A

l'Escale, à Esneux

tous les 3^{èmes} jeudi du mois entre 14 et 16h

des chansons, des poésies, des sketches et une pause vers 15h avec pâtisseries café et pèkèt offerts pour 6 € par an

sous la houlette de Jean Honhon et Henri Borguet

Contact: J. Honhon : fc494690@skynet.be

Copinerèye di Hèsta

Un lundi sur deux de 14 h 30 à 16 h 30

Bibliothèque René Henoumont

Rue Large-Voie, 10

4040 Herstal

Contact 0474/43 12 98

Copinerèye di Sprimont

Les 1^{ers} jeudi du mois de 14 h à 16 h

Salle Saint Martin

Derrière l'église de Sprimont

Contact: 0476/36.74.05

LIEGE TABLE DE CONVERSATION WALLONNE librairie Toutes Directions à 4000 Liège, derrière l'hôtel de ville—rue de la Violette, 3

COURS DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES

C.R.I.W.E 04/342.69.97. Les mardis de 19h à 21h (hors vacances) rue Surllet 10 à 4020 LIEGE.

Institut d'Enseignement de Promotion Sociale de la Communauté Française d'Ans/Alleur

Rue Georges Truffaut 37 à 4432 Alleur tél. : 04/239.80.30

Tous les mercredis de 18h30 à 21h.

U3A NOSSE LINGADJE 04/370.18.01

Les vendredis de 9h à 12h. Marché Couvert

Rue J.Prevers 1 LIEGE Droixhe.

LES AMIS DE LA FN 04/264.06.63

Lundis et mercredis à 20h30 Atelier de Théâtre Wallon. Charlemagne'rie rue H.Nottet 11, Herstal.

DJOYEÛS WALONS D'SO LÈS C'MONES

Pour tous : le mardi de 16 à 18 heures

Local : Centre Culturel de Seraing, rue Renaud Strivay à 4100 SERAING

R.JOELANTS 04/336.09.56. / F.CHAUMONT 04/336.21.79

F.P.S. ROCOURT 04/248.18.70. Les mardis de 17h30 à 19h.. Cercle Culturel communautaire de Rocourt.

« Lès K'picîs dè walon »Thimister-Clermont

Le premier jeudi du mois de 19h45 à 22h00 pour le groupe "Copin'rèye" de 19h45 à 22h00
Le troisième jeudi du mois de 19h45 à 22h00 pour le cours de wallon

Local : Caroline Deheselle à **Bèfve, La Minerie-Thimister**

SCHOONBROODT Céleste

Rue de l'Egalité, 25

4890 THIMISTER

Tél : 087/44.64.68

Gsm : 0485/61.79.64

celestesch@hotmail.com

Éditeur responsable : Thierry Renard
0498/71.67.09

Ruelle des Chats, 3—4360 Oreye

bulletinwallon@outlook.be

LI WALON SO LÈS-ONDES

RADIO HESBAYE FM 107.5

Les jeudis de 19h30 à 21h. R.Joannes 019/32.81.64.

VICACITE RTBF FM 90.5

Jacques Warnier et Louise Moor—Les lundis de 20h00 à 23h00 - « SÎZE WALONE ».

RADIO PLEIN SUD FM 93.5

tel : 04/275.45.82—Mardis de 9 à 13h par l'animatrice Robert. Les samedis de 13h30 à 17h par l'animatrice Jean-Claude.

RADIO RFB Villers FM 107.9

Tél. : 085/ 21.49.86 - Présentation René Motin -Le lundi de 19 à 22h - "come es nos mohone"

RADIO RCF LIÈGE – 93.8 FM

« Li Bone Novèle », une émission produite par Gilles Monville qui vous livre chaque semaine son adaptation en wallon de Liège des trois textes liturgiques dominicaux.

3 diffusions de 30 min par semaine -Diffusion le vendredi à 19H30 -Rediffusion le samedi à 02H00 et le dimanche à 13H00 -À écouter également via l'application mobile RCF et sur www.rcf.be

« **Rapoûlèdje divins les lîves** » cercle de lecture

le troisième samedi du mois de 10h à 12h (cette année 2018 , ça changera en 2019 où ce sera le 4^e samedi du mois)

à l'Espace Polyvalent de la Bibliothèque Chiroux. Entrée par la place des Carmes

Contact : isabelle.banchereau@provincedeliege.be ou 04 279 5240

« BULLETIN WALLON »

Dépôt légal N° BD 29975, adressé aux associations, auteurs et membres en règle de cotisation.

Associations **30 € (3 exemplaires)**, auteurs et membres **15 €** .

Compte BE39 0689 3137 3819 de la F.C.W Liège, 4000 LIEGE. Indiquez la ou les adresses en **communication**.

Avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles et du Conseil des langues endogènes, de la Province de Liège et du Service des Affaires Culturelles, de la commune de Blegny.

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.